

BeHar HaGilboa

בהר הגלבוּע

Paroles : Naor Le'a

Musique : Hadar Yosef

Chorégraphie : Aviv Sefi - 1986

בהר הגלבוּע

יבש הקיץ בעתו
בהר הגלבוּע
נשען שאול על חניתו
בהר הגלבוּע
רק נער גר עימו
רק נער מבני עמלק.
יבש וחם, יבש וחם
הקיץ בעמק.

האדמה צבעה פחם
בקיץ בעמק
אולי היה שרב
אולי זו היתה שעת שקיעה
אולי שקיעת זהב
כמו היום באותה השעה.

נפרש העמק לרגליו
בהר הגלבוּע
היה הקיץ כמו עכשיו
בהר הגלבוּע
מנגד הר תבור
והר החרמון במרחק
כאילו לא עברו שנים
בהר הגלבוּע

אותם סלעים - סלעים שחונים
בהר הגלבוּע
אולי היה שרב
אולי זו היתה שעת שקיעה
אולי שקיעת זהב
כמו היום באותה השעה.

Har	une montagne	הר
Yavesh	sec, aride	יבש
Kayitz	l'été	קיץ
Be'ito	en sa saison, au bon moment	בעתו
Lehisha'an, nish'an	s'appuyer, se reposer	להישען
Chanit	une lance, un javelot	חנית
Rak	seulement	רק
Na'ar	un jeune homme	נער
Ger	étranger	גר
Ben	un fils	בן
Cham	chaud	חם
'emek	la vallée	עמק
'adama	la terre	אדמה
Tzev'a	une couleur	צבע
Pecham	du charbon	פחם
Ulai	peut-être	אולי
Liyot, haya	être	להיות
Sharav	vague de chaleur, sirocco	שרב
Sha'a	l'heure	שעה
Shki'a	le déclin / le coucher du soleil	שקיעה
Zahav	de l'or	זהב
Kmo	comme	כמו
Yom	le jour	יום
Léhipares, nifras	être éclairci, révélé	לְיִפְרַשׁ
Regel	un pied, une jambe	רגל
Achshav	maintenant	עכשיו
Mineged	en face de, à l'opposé, à distance	מנגד
Merchak	la distance, un endroit éloigné	מרחק
Laavor, avar	passer	לעבור
Shana, shanim	une année	שנים, שנה
Sela, sela'im	une pierre, un rocher	סלע
Shachun, shchunim	très sec, aride	שחון

בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ

יָבֵשׁ הַקִּיץ בְּעֵתוֹ
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
נִשְׁעַן שְׂאוֹל עַל חֲנִיתוֹ
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
רַק נֶעַר גֵּר עָמוּ
רַק נֶעַר מְבִנֵי עֲמֻלָּק.
יָבֵשׁ וְחַם, יָבֵשׁ וְחַם
הַקִּיץ בְּעֵמֶק.

הָאֲדָמָה צָבְעָה פָּחַם
בְּקִיץ בְּעֵמֶק –
אוֹלֵי הָיָה שָׂרֵב
אוֹלֵי זֶה הָיְתָה שְׁעֵת שְׁקִיעָה
אוֹלֵי שְׁקִיעַת זָהָב
כְּמוֹ הַיּוֹם בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה.

נִפְרָשׁ הָעֲמֻק לְרִגְלָיו
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
הָיָה הַקִּיץ כְּמוֹ עֲכָשׂוֹ
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
מִנְגֵּד הַתְּבוֹר
וְהַר הַחֲרָמוֹן בְּמַרְחָק
כְּאִילוֹ לֹא עָבְרוּ שָׁנִים
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ

אוֹתָם סֻלְעִים – סֻלְעִים שְׁחוֹנִים
בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
אוֹלֵי הָיָה שָׂרֵב
אוֹלֵי זֶה הָיְתָה שְׁעֵת שְׁקִיעָה
אוֹלֵי שְׁקִיעַת זָהָב
כְּמוֹ הַיּוֹם בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה.

Behar haGilboa.

Yavesh hakayitz be'ito
Behar haGilboa.
Nish'an Sha'ul al chanito
Behar haGilboa.
Rak na'ar ger imo,
Rak na'ar mibnei Amalek.
Yavesh vecham, yavesh vecham
Hakayitz ba'emek*.

Ha'adama - tziv'ah pecham
Bakayitz ba'emek -
Ulai haya sharav.
Ulai zo hay'ta she'at shki'a.
Ulai shki'at zahav -
Kmo hayom be'ota hash'a.

Nifras ha'emek le'raglav
Behar haGilboa.
Haya hakayitz kmo achshav
Behar haGilboa.
Mineged haTavor
Vehar haChermon bamerchak.
Ke'ilu lo avru shanim
Behar haGilboa.

Otam sela'im - sela'im shchunim
Behar haGilboa.
Ulai haya sharav.
Ulai zo hay'ta she'at shki'a.
Ulai shki'at zahav -
Kmo hayom be'ota hash'a.

Sur le mont Guilboa

L'été est sec en son temps,
Sur le mont Guilboa.
Saül s'appuyait sur sa lance,
Sur le mont Guilboa.
Rien qu'un jeune homme étranger avec
lui,
Rien qu'un jeune homme Amalécite.
Aride et chaud, aride et chaud,
L'été dans la vallée.

La terre - sa couleur est couleur de
charbon,
En été dans la vallée -
**Peut-être était-ce une vague de
chaleur ?**
**Peut-être était-ce le coucher du
soleil ?**
Peut-être un coucher de soleil d'or ?-
Comme aujourd'hui à la même heure.

Sous ses pieds, la vallée est dévoilée,
Sur le mont Gilboa.
L'été était comme maintenant,
Sur le mont Gilboa.
De l'autre côté, le mont Tabor,
Et le mont Hermon dans le lointain,
Comme si les années ne s'étaient pas
écoulées,
Sur le mont Gilboa.

Les mêmes rochers - rochers secs
Sur le mont Gilboa.
**Peut-être était-ce une vague de
chaleur ?**
**Peut-être était-ce le coucher du
soleil ?**
Peut-être un coucher de soleil d'or ?-
Comme aujourd'hui à la même heure.

Pas de danse

En cercle

1^{ère} partie - x 2 - Face au centre

Balance latérale à D,

Tcherkessia à G et mvt de bras (bras D vers bas gauche, bras G vers haut droit)

Balance latérale à D, $\frac{3}{4}$ de tour vers la G en pivot sur la jambe G

pour se retrouver sur le cercle SCAM sur la jambe D, pied G levé

Balance arrière avec le pied G, reviens et Mayim à D.

2^{ème} partie - x 2 - Face au centre

1 pas chassé latéral à D, marche et $\frac{1}{2}$ tour en pivotant sur le pied D,

On se retrouve dos au centre.

1 pas chassé latéral à G, écarte pied G

$\frac{1}{2}$ tour complet sur pivot jambe D

(dos au centre, pour se retrouver face au centre)

Mayim à D,

Tour complet à D sur pivot jambe G, écarte D.

Le Mont Gilboa, en Basse Galilée, est situé en partie sur le couloir oriental qui relie la fertile vallée de Jezréel et la Vallée du Jourdain. C'est l'une des régions de Galilée les plus spectaculaires, cette corniche de 500mètres de haut est le site où le roi Saül et ses fils Jonathan, Abinadav et Malkishua trouvèrent la mort, lors d'une bataille contre les Philistins (Sam. 31 :2-7)